

CONFERENCIA INAUGURAL KEYNOTE ADDRESS

LA HUELLA DE LA HISTORIA: LA SEVILLA AMERICANA
THE FOOTPRINT OF HISTORY: THE AMERICAN SEVILLE

Ramón María SERRERA,
Catedrático de Historia de América. Universidad de Sevilla
Professor of American History. University of Seville



Suscribo la afirmación de nuestro alcalde sobre el gran acierto que ha supuesto elegir la ciudad de Sevilla como sede para esta reunión. Y lo hago, no tanto por lo que me ocurrió hace dos días consultando la página web de uno de los operadores turísticos más importantes del mundo anglosajón, que definía a Sevilla de la siguiente forma: “Bienvenidos a Sevilla, la capital de Andalucía, región famosa por sus corridas de toros, sus bailarinas flamencas y sus cantaores”. Porque, para los que somos sevillanos de nacimiento, vivir en esta ciudad es un sueño. Un sueño que hoy quiero compartir con ustedes como historiador profesional.

Llevo 40 años explicando Historia de América y el mismo plazo de tiempo trabajando en las fuentes documentales del Archivo General de Indias. Por eso, quiero hablarles de la Sevilla Americana, es decir, la huella que América ha dejado en el arte, la arquitectura y el urbanismo de Sevilla desde el descubrimiento hasta nuestros días. Aunque no está todo. Hay cientos de referencias americanas en la ciudad de Sevilla, algunas tan olvidadas como saber que en la actual sede del sindicato de Comisiones Obreras estuvo antes la Iglesia de San Miguel, en donde fue enterrado Américo Vespucci, la Iglesia de La Magdalena, en la que fue ordenado obispo fray Bartolomé de las Casas, la calle Sierpes con el primer Jardín Botánico de plantas americanas, etc.

La Sevilla Americana se convierte en puerto y puerta de las Indias por decisión real en el mismo momento en el que la Corona decide en 1503 la instalación en el Alcázar de la Casa de la Contratación. De esta manera, desde esa fecha hasta 1717 Sevilla fue sede de la Carrera de Indias y centro de la economía mundial. Una ciudad que fue elogiada y cantada en aquella época por todos los grandes escritores del momento. Lope de Vega, por ejemplo, la bautizó como “la Babilonia del mundo”, fray Tomás de Mercado decía que “ni Tiro ni Alejandría en sus tiempos la igualaron” y Fernand Braudel, uno de los más grandes historiadores del siglo XX, que era “el lugar en donde latía el corazón del mundo”. (foto 1 y foto 2)

En el famoso plano de la ciudad de Sevilla de Olavide de 1771 vemos, en “el mejor cañiz de tierra del mundo”, posteriormente declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en 1987, algunas de las instituciones más representativas del mundo americano como son la Catedral de Sevilla, la Casa

I agree with our mayor in that it has been a good decision to choose the city of Seville as the venue for this meeting. And this is not only because of what happened to me two days ago when I was consulting the Website of one of the leading tourist operators of the Anglo Saxon world, which defined Seville as follows: “Welcome to Seville, the capital of Andalusia, a region famous for its bullfights and its Flamenco dancers and singers”. It is also because that for us, Sevillanos by birth, to live in this city is a dream. A dream that I would like to share with you as a professional historian.

I have spent 40 years teaching the History of America and the same amount of time working in the document repository of the General Archive of the Indies. I therefore want to talk to you about the American Seville, i.e., the footprint that America has left on the art, architecture and urban development of Seville from the time of the discovery to the present. There are hundreds of American references in the city of Seville, some so forgotten that it is generally not known that the current headquarters of the *Comisiones Obreras* trade union was previously the Church of San Miguel where Amerigo Vespucci was buried, the Church of La Magdalena was where Fray Bartolomé de las Casas was ordained, Calle Sierpes was the first Botanical Garden with American plants, etc.

The American Seville became a port and gateway of the Indies by a royal decision at the same time that the Crown decided, in 1503, to install the “*Casa de la Contratación*” (House of Trade) in the Alcázar. As a result, from that date until 1717, Seville was the headquarters of the “*Carrera de Indias*” (Spanish Treasure Fleet) and center of the world’s economy, and a city that was praised in that epoch by all the great writers of the time. Lope de Vega, for example, baptized it as “the Babylonia of the world”, Fray Tomás de Mercado said that “neither Tyre nor Alexandria equaled it in their times”, and Fernand Braudel, one of the greatest 20th century historians, claimed that it was “the place where the heart of the world beat”. (Picture 1 & picture 2).

In the famous map of the Seville of Olavide in 1771, we can see, in the “best piece of land in the world”, subsequently declared a UNESCO World Heritage Site in 1987, some of the most representative institutions of the American world such as the Cathedral of Seville, the *Casa Lonja* (Guildhall) (current Archive of the Indies), the Archbishop’s Palace and the Royal Alcázar, the headquarters for more than two centuries of the *Casa de la Contratación* or *Casa del Océano*.

Cathedral of Seville

The Seville Cathedral was the primate cathedral of America until 1547. All the American dioceses and sees were suffragans of the Seville Cathedral, and moreover all the synodal councils, liturgical rites and even the *Baile de los Seises* of the Seville Cathedral were passed on to America. It was the institutional model for the entire New World, and also the architectural model. The Seville Cathedral, with a rectangular floor plan with five naves and nine spans, was a model for the Indies cathedrals of Guadalajara (Mexico), Puebla, Cuzco, Lima, Monterrey, Morelia, etc. (Picture 3)

The cathedral was and is the heart of the American Seville. Some of the relics of the History of America are kept inside it: the mausoleum with the remains of Christopher Columbus; the



Foto 1

Lonja (actual Archivo de Indias), el Palacio Arzobispal y el Alcázar Real, sede durante más de dos centurias de la Casa de la Contratación o Casa del Océano.

Catedral de Sevilla

La Catedral de Sevilla fue catedral primada de América hasta 1547. Todas las diócesis y obispados americanos fueron sufragáneos de la Catedral de Sevilla, pero además todas las constituciones sinodales, los ritos litúrgicos y hasta el Baile de los Seises de la Catedral de Sevilla pasaron a América. Fue el modelo institucional para todo el Nuevo Mundo, y también el modelo arquitectónico. La Catedral de Sevilla, de planta rectangular, con cinco naves y nueve tramos, fue modelo para las catedrales indianas de Guadalajara (México), Puebla, Cuzco, Lima, Monterrey, Morelia, etc. (foto 3)

La Catedral fue y es el corazón de la Sevilla Americana. En su interior, guarda algunos restos de la Historia de América: el mausoleo con los restos de Cristóbal Colón; la tumba de Hernando Colón, el segundo hijo del Almirante que tuvo con la cordobesa Beatriz Enríquez de Arana, creador de la Biblioteca Colombina; la Virgen de la Antigua y la Virgen de los Remedios.

En el crucero de la Catedral de Sevilla está enterrado, en un mausoleo espléndido que realizó en 1891 el arquitecto Arturo Mérida y Alinari, el almirante Cristóbal Colón. Cuando los alumnos me preguntan si es cierto que Colón está enterrado aquí, yo les digo: "Trabajo en la Universidad de Sevilla, soy sevillano y tengo que decir que sí. Ahora, si me apuras mucho y quieres que organicemos un seminario a fondo puede que tengamos algún pequeño problema". Les voy a contar por qué.

Se ha dicho que Colón viajó más después de muerto que vivo. Y es verdad, Colón muere en Valladolid en el año 1506 y tres años más tarde, en 1509, es enterrado en la Capilla de Santa Ana en el monasterio de La Cartuja. En 1544 los restos fueron exhumados por deseo de la virreina María de Toledo, para ser llevados a la Catedral de Santo Domingo. Cuando se perdió la isla, por el Tratado de Basilea en 1795, las autoridades españolas dispusieron que los restos de Colón pasaran de Santo Domingo a la Catedral de La Habana. Pero, cuando en 1898 se pierde la isla de Cuba, las autoridades españolas deciden repatriarlos y traerlos a Sevilla. Por eso, este mausoleo que Mérida había preparado para ser enviado a la Catedral de La Habana tuvo que quedarse en Sevilla. (foto 4)

La ciudad de Santo Domingo, capital de la República Dominicana, tiene también su enterramiento, el famoso Faro a Colón. Un proyecto que se inició con el cuarto centenario, que duró un siglo en ponerse en ejecución y que, finalmente, el presidente del país Joaquín Balaguer comenzó en el año 1986 para ser inaugurado en 1992. Una tumba auténticamente faraónica en cuyo crucero se encuentran los restos del almirante. La pregunta está en ¿dónde está Colón?

La primera respuesta como historiador es que por lo pronto no hay seguridad de que los restos de Colón salieran de España en el siglo XVI. Pero suponiendo que saliera, cuando los dominicanos envían los restos de Colón a Cuba, remiten una arqueta donde aparece Cristóbal Colón "almirante". Sin embargo, en 1877, durante unas obras de adaptación de la Catedral de Santo Domingo, aparece en el presbiterio una nueva arqueta de bronce donde reza: "Ilustre Varón Don Cristóbal Colón, Primer Almirante de América". ¿Qué ocurre? ¿Santo Domingo no nos dio los restos auténticos? Dejo el tema en el aire.

Lo que sí es seguro es que en el trascoro de la Catedral de Sevilla está enterrado su segundo hijo Hernando Colón, con el epitafio: "Aquí yace Don Hernando Colón, hijo de Cristóbal Colón, primer almirante que descubrió



Foto 2

tomb of Ferdinand Columbus, the Admiral's second son who he had with Beatriz Enriquez de Arana of Cordoba and creator of the *Biblioteca Colombina*; the *Virgen de la Antigua* and the *Virgen de los Remedios*.

Admiral Christopher Columbus is buried in the transept of the Seville Cathedral, in a splendid mausoleum executed by the architect Arturo Mérida y Alinari in 1891. When students ask me if it is true that Columbus is buried there, I tell them: "I work in the University of Seville, I am a Sevillano and I have to say yes. However, if you push me and you want to organize a seminar to study the matter in depth, we may have a small problem". I'm going to tell you why.

It is said that Columbus traveled more after death than when he was alive. And that is true; Columbus died in Valladolid in 1506 and three years later, in 1509, he was buried in the Chapel of Santa Ana in *La Cartuja* monastery. In 1544 the remains were disinterred, at the request of the vicereine María de Toledo, to be taken to the Cathedral of Santo Domingo. When the island was ceded by the Treaty of Basilea in 1795, the Spanish authorities ordered that Columbus' remains be transferred from Santo Domingo to the Cathedral of La Habana. But when Spain lost control of the island of Cuba in 1898, the Spanish authorities decided to repatriate the remains and bring them to Seville. Therefore, this mausoleum that Mérida had prepared to be sent to La Habana Cathedral had to stay in Seville. (Picture 4)

The city of Santo Domingo, capital of the Dominican Republic, also has its burial site—the famous Columbus Lighthouse. This project was launched on the fourth centennial, it took one century to start work on it and, finally, building commenced in 1986 and it was inaugurated by the country's president, Joaquín Balaguer, in 1992. A truly pharaonic tomb in whose transept rest the Admiral's remains. The question is, where is Columbus?

The first answer as an historian is that, for the moment, there is no assurance that Columbus' remains left Spain in the 16th century. But assuming that they did, when the Dominicans sent the remains of Columbus to Cuba, they sent a box that said "Admiral" Christopher Columbus. However, in 1877, during some remodeling work in the Cathedral of Santo Domingo, a new bronze urn was found in the presbytery that said: "The Illustrious and Distinguished Male, Don Christopher Columbus, First Admiral of America". What happened?. Didn't Santo Domingo send us the authentic remains? I will leave the question in the air.

What is certain is that his second son, Ferdinand Columbus, is buried in the retrochoir of the Seville Cathedral with the epitaph: "Here lies Don Ferdinand Columbus, son of Christopher Columbus, first admiral to discover the Indies, at 50 years, 9 months and 14 days, having worked all he could to advance the Humanities". Ferdinand Columbus was a page of emperor Charles V, geographer, writer, traveler and bibliophile but above all a great humanist. To him we owe the *Biblioteca Colombina*, one of the best archives of the 16th century, which he bequeathed in his will to the Chapter House of the Seville Cathedral. In 1552, the Library of Ferdinand Columbus was joined to the



Foto 3



Foto 4

las Indias, con 50 años, 9 meses y 14 días, habiendo trabajado lo que pudo por el aumento de las Letras". Hernando Colón fue paje del emperador Carlos V, geógrafo, escritor, viajero, bibliófilo, pero sobre todo fue un gran humanista. A él debemos la Biblioteca Colombina, uno de los mejores archivos del siglo XVI, que legó en su testamento al Cabildo de la Catedral de Sevilla. En 1552, la Biblioteca de Hernando Colón pasó a unirse con la Biblioteca Capitular, la del Cabildo de la Catedral. La Biblioteca Colombina contiene 3,200 volúmenes, de ellos 587 son manuscritos y 1.250 incunables. (foto 5)

La Virgen de la Antigua es una virgen de la época de la reconquista, finales del siglo XIV principios del XV, de influencia bizantina. Está incrustada dentro de un retablo dieciochesco, de la primera mitad del siglo XVIII, de Pedro Duque Cornejo. Esta virgen tiene interés para nosotros por dos razones: porque fue el nombre de la segunda ciudad fundada en suelo continental, Santa María la Antigua del Darién, justamente en el Golfo del Darién, entre las actuales repúblicas de Panamá y Colombia; y porque la Virgen de la Antigua es la virgen a la que le rezaban todos los descubridores. En su representación iconográfica siempre aparece con una rosa en la mano y el niño con un jilguero. (foto 6)

Otra virgen americana es la Virgen de los Remedios, en el trascoro de la Catedral de Sevilla, que tuvo una gran influencia y devoción en México. De hecho, hoy día es la patrona de la ciudad de Méjico. La Virgen de los Remedios era la virgen de Hernán Cortés y se llama así porque estaba en el Convento de los Remedios, de donde partieron Juan Sebastián Elcano y Magallanes.

Casa de la Contratación (Alcázar Real)

La Casa de la Contratación fue fundada por los Reyes Católicos el 20 de enero de 1503 en las dependencias del Alcázar Real. ¿Por qué ahí? El Embarcadero Real estaba aproximadamente entre donde hoy están la Torre del Oro y el Teatro de la Maestranza. El camino más recto, apenas 220 metros de distancia, para transportar la plata que venía de América. No se quería correr el más mínimo peligro a la hora de custodiar los caudales de Indias por parte de la Corona. (foto 7)

Biblioteca Capitular, that of the Cathedral Chapter House. The *Biblioteca Colombina* contains 3,200 volumes, 587 of which are manuscripts and 1,250 incunables. (Picture 5)

The *Virgen de la Antigua* is a virgin from the epoch of the Reconquest –late 14th century to early 15th century– of Byzantine influence. It is set in an eighteenth-century altarpiece by Pedro Duque Cornejo. This virgin is of interest to us for two reasons: because it was the name of the second city founded on continental soil – Santa María la Antigua del Darién – right on the Gulf of Darién between the current republics of Panama and Colombia; and because the *Virgen de la Antigua* is the virgin that all the conquistadors prayed to. In its iconographic representation, there is always a rose in her hand and the child with a goldfinch. (Picture 6)

The other American virgin is the *Virgen de los Remedios*, in the retrochoir of the Seville Cathedral, which had a large following and influence in Mexico. In fact, today this virgin is the patron saint of Mexico City. The *Virgen de los Remedios* was the virgin of Hernán Cortés and is named thus because it was in the Convent of the Remedios, from where Juan Sebastian Elcano and Magellan departed.

Casa de la Contratación (Royal Alcázar)

The *Casa de la Contratación* was founded by the Catholic Kings on January 20, 1503 on the premises of the Royal Alcázar. Why there? The Royal Pier was located approximately between where the Tower of Gold and the Maestranza Theater are today, i.e., the shortest path –barely 220 meters– to transport the silver that came from America. The Crown did not want to run any risks when guarding the wealth from the Indies. (Picture 7)

The entrance to the *Casa de la Contratación* was in what was called the Admiral's Room, where the *Patio de la Montería* and the Mudejar palace of Peter the Cruel are now.



Foto 5



Foto 6



Foto 7



Foto 8

La entrada a la Casa de la Contratación estaba en lo que se llamaba el Cuarto del Almirante, donde está ahora el Patio de la Montería y el palacio mudéjar de don Pedro el Cruel. Era la sede del Tribunal del Almiraztango de Castilla, o sea, que tenía tradición tanto judicial como organizativa en todos los temas de navegación con el Atlántico medio. Por eso, no es casualidad que la Casa de la Contratación se instalara allí. La Casa de la Contratación era el órgano de control del tráfico ultramarino, oficina de apresto y organización de las flotas, depósito de los caudales del Rey y de particulares, departamento de control de la emigración a Indias, centro de investigación científica, cartográfica y náutica, y Audiencia y Tribunal de Justicia.

La Casa de la Contratación está presidida por el tríptico de la Virgen de los Mareantes de Alejo Fernández. En él, aparece San Sebastián, que dio nombre a San Sebastián de Urabá, el primer asentamiento en tierra continental establecido por los españoles, al lado justamente de la Antigua del Darién. También San Telmo, patrón de los navegantes, y San Juan, que va a dar nombre a la capital de Puerto Rico.

Este cuadro ha sido estudiado por Joaquín Romero Murube, José Gestoso, Diego Angulo Íñiguez. Con ese típico modelo medieval de la Virgen con el manto protector, bajo su imagen se representan los prototipos de buques de la época (naos, galeras, galeazas y carabelas). Junto a ella, aparecen otros personajes, que no están totalmente identificados. Sí parece claro que uno de ellos es Colón y otro Juan Rodríguez de Fonseca, el todopoderoso ministro de Indias durante la primera etapa de la Casa de la Contratación.

Casa Lonja (Archivo de Indias)

El arzobispo Cristóbal Rojas Sandoval en una carta al rey Felipe II le pide que saque el comercio de las gradas de la Catedral y el Patio de los Naranjos. La Casa Lonja construida por Juan de Mijares y Alonso de Vandelvira, comienza a edificarse en 1583, sobre planos de Juan de Herrera, el arquitecto de El Escorial. Una obra de arte del Renacimiento español para el comercio con Indias. Las obras se terminaron oficialmente en 1598, año en el que muere Felipe II. Sin embargo, la Casa Lonja no llegó a culminarse realmente hasta 1646.



Foto 9



Foto 10

It was the headquarters of the Admiralty Court of Castile, i.e., there was both a judicial and organizational tradition in all affairs of navigation with the mid-Atlantic. Therefore, it was not by chance that the *Casa de la Contratación* was installed there. The *Casa de la Contratación* was the ultramarine traffic oversight body, fleet preparation and organization office, repository for the King's and private fortunes, department of emigration control to the Indies, scientific, cartographic and nautical research center, and Court and Tribunal of Justice.

The triptych of the *Virgen de los Mareantes* by Alejo Fernández dominates the *Casa de la Contratación*. It shows San Sebastián, the namesake of San Sebastián de Urabá, the first settlement on continental soil established by the Spaniards and right next to Antigua del Darién. The triptych also depicts San Telmo, patron saint of navigators, and San Juan, the namesake of the capital of Puerto Rico.

This painting has been studied by Joaquín Romero Murube, José Gestoso and Diego Angulo Íñiguez. Under this typical medieval image of the Virgin with the protective cloak are shown the prototypes of the epoch's ships (galleys, galleasses and caravels). Next to her are other personages who are not fully identified. It does seem clear that one of them is Columbus and another one Juan Rodríguez de Fonseca, the all-powerful minister of Indies during the first phase of the *Casa de la Contratación*.

Casa Lonja (Guildhall) (Archive of the Indies)

Archbishop Cristóbal Rojas Sandoval, in a letter to King Felipe II, asked him to remove commerce from the stairs to the Cathedral and the *Patio de los Naranjos*. Construction on the *Casa Lonja*, built by Juan de Mijares and Alonso de Vandelvira, began in 1583 as per drawings by Juan de Herrera, the architect of El Escorial. It was a work of Spanish Renaissance art for trade with the Indies. The works officially ended in 1598, the year when Felipe II died. However, the *Casa*



Foto 11



Foto 12

En ese momento, la capital efectiva, no *de jure* pero sí *de facto*, del comercio indiano no era ya Sevilla, sino que se había trasladado a Cádiz, por lo que la Casa Lonja quedó sin el destino para el que fue construida. (foto 8)

En el siglo XVIII, el rey Carlos III decide que el edificio ha de servir para algo y manda a su ministro José de Gálvez y al ilustrado valenciano Juan Bautista Muñoz el proyecto de adaptación de la Casa Lonja para su uso como depósito de toda la documentación indiana dispersa por distintos archivos españoles, dando lugar al actual Archivo de Indias, cuya fecha de fundación fue el año 1785, aunque sus ordenanzas se aprobaron en 1790.

Frente a los modelos de lonjas con cubiertas góticas medievales, como pasaba en las lonjas mediterráneas, ésta es una lonja muy renacentista, con cúpulas o de medio cañón o rebajadas con grandes casetonados muy al estilo italiano. Resaltan también las maravillosas estanterías del escultor Blas Molner, la escalera de acceso hecha por el arquitecto navarro Lucas Cintora, la decoración de la propia cubierta y las salas de exposiciones, donde se conservan, entre otros muchos documentos, el Tratado de Tordesillas de 1494.

En la actualidad, los documentos que se conservan en el Archivo de Indias, meca del americanismo mundial, ocupan ocho kilómetros lineales de estantería. Se trata de unos 43.000 legajos con unos 80 millones de páginas de documentos originales y más de 6.8000 mapas, planos y dibujos. Entre ellos, una carta en donde Cervantes se dirige al rey Felipe II pidiéndole un cargo en Indias. La respuesta del funcionario de turno fue: "Busque por acá en qué se le haga merced". Una carta clave, porque gracias a esa negativa Cervantes se quedó en Sevilla y comenzó a escribir *El Quijote*. (foto 9)

Convento de los Remedios

El Convento de los Remedios era un convento carmelita que tenía una gran tradición. Y ello, no sólo porque de allí partían del Puerto de las Mulas todos los descubridores camino de Indias, sino porque allí estaba la Virgen de los Remedios. Allí vivieron también San Juan de la Cruz y Santa Teresa de Jesús. De allí parte, por ejemplo, el 10 de agosto de 1519 la expedición de Juan Sebastián Elcano en la que va a ser la primera vuelta al mundo. Elcano regresará casi tres años después, el 8 de septiembre de 1522, con 18 hombres y tan solo una de las cinco naves, la nao "Victoria". El Convento de los Remedios es hoy el Museo de Carruajes.

Cartuja de Santa María de las Cuevas

Fundación del siglo XV patrocinada por la familia de los Ribera. Allí vivió fray Gaspar Gorricio Di Novara, el gran confidente de Colón, al cual nombró procurador y albacea de sus hijos. La Cartuja fue uno de los grandes centros colombinos, hasta el punto de que Manuel Giménez Fernández, el gran historiador y jurista, maestro de muchos de los aquí presentes, llegó a decir que Colón no salió nunca de su enterramiento de La Cartuja. El Monasterio cartujo de Santa María de las Cuevas es hoy la sede del Centro Andaluz de Arte Contemporáneo. (foto 10)

En 1838, el comerciante Carlos Pickman Jones, procedente de Liverpool, alquila el monasterio. Posteriormente, en 1840 lo compra para levantar allí la mejor y una de las empresas más emblemáticas de la Sevilla del siglo XIX, una fábrica de cerámica y loza de lujo de prestigio internacional.

Lonja was not really completed until 1646. By that time, the actual capital – not *de jure* but yes *de facto* – of Indies trade was not Seville because it had been moved to Cadiz. Therefore, the *Casa Lonja* was left without the purpose for which it had been built. (Picture 8)

In the 18th century, King Carlos III decided that the building had to be used for something and he ordered his minister José de Gálvez and Juan Bautista Muñoz of Valencia to adapt the *Casa Lonja* for use as a repository of all the Indies documentation dispersed among various Spanish archives, thus giving rise to the current Archive of the Indies, the founding date of which was 1785 although its by-laws were not approved until 1790.

Compared to the models of guildhalls with medieval Gothic roofs, as was usually the case in Mediterranean guilds, this guildhall is very much in the Renaissance style with half-barrel or basket-handle domes with large vaulted roofs, very much in the Italian style. Also of note are the marvelous shelves by the sculptor Blas Molner, the access stairway made by the architect Lucas Cintora of Navarra, the decoration of the roof itself and the exhibit rooms, where among many other documents the 1494 Treaty of Tordesillas is kept.

At present, the documents that are stored in the Archive of the Indies, the Mecca of worldwide American studies, occupy eight linear kilometers of shelving. There are some 43,000 dossiers with some 80 million pages of original documents and more than 68,000 maps, drawings and sketches. These include a letter addressed by Cervantes to King Felipe II requesting a job in the Indies. The reply from the civil servant on duty was: "look wherever they will do you a favor". This was a key letter because, thanks to that refusal, Cervantes stayed in Seville and began to write *Don Quixote*. (Picture 9)

Convento de los Remedios

The Convent of the Remedios was a Carmelite convent with a long tradition, not only because all the conquistadors departed from the *Puerto de las Mulas* on their way to the Indies, but also because that was where the *Virgen de los Remedios* was. San Juan de la Cruz and Santa Teresa de Jesus also lived there. On August 10, 1519, the expedition of Juan Sebastián Elcano departed from there, in what would be the first trip around the world. Elcano returned almost three years later, on September 8, 1522, with 18 men and only one of the five original ships, the "Victoria". The Convent of the Remedios is today the Carriage Museum.

Cartuja de Santa María de las Cuevas

This is a 15th century foundation sponsored by the Ribera family. It was the residence of Fray Gaspar Gorricio Di Novara, Columbus' close confidant whom he designated as his children's lawyer and executor. The *Cartuja* was one of the great Columbus centers, to the point that Manuel Giménez Fernández, the great historian and jurist and teacher of many of those present here, has said that Columbus never left his burial site in La Cartuja. The Carthusian Monastery of Santa



Foto 13



Foto 14

Convento de Madre de Dios

En el presbiterio del Convento de Madre de Dios, con un retablo impresionante de Francisco Barahona, están enterradas la mujer y la hija del conquistador de Méjico Hernán Cortés, Juana de Zúñiga y Catalina Cortés. Los enterramientos son de Juan de Oviedo y Miguel Adán. En este convento dominico profesó la hija de Murillo.

Hospital de la Caridad

El Hospital de la Caridad es la institución más representativa del Barroco sevillano, “la casa de los pobres y escalera del cielo”. En su interior, guarda el retablo más bello de la retabística andaluza, el de Pedro Roldán, con el enterramiento de Cristo. También en el Hospital se encuentran dos de los cuadros más representativos del barroco español: *Finis gloriae mundi*, donde el pintor Juan de Valdés Leal plasma al propio Mañara con la capa de caballero de la Orden de Calatrava, e *In ictu oculi*.

Miguel Mañara fue el gran impulsor de la Hermandad de la Santa Caridad de Sevilla. Suyas son las construcciones del Hospital de la Caridad y la Iglesia de San Jorge, con los mejores arquitectos que había en el momento, Falconete y Figueroa. Pero el Hospital de la Caridad no se entiende sin el dinero americano, porque la familia Mañara era una familia que hizo su capital en América, en Panamá y en Perú. El padre de Miguel Mañara, Tomás Mañara, fue un “grueso mercader” con las Indias. Miguel Mañara asiste asiduamente a las reuniones de cargadores a Indias del Consulado de Indias. Y uno de los grandes mecenas del Hospital de la Caridad fue Bernardo de Valdés, comprador de oro indiano, enterrado debajo del presbiterio justo al lado de Mañara. (foto 11)

Colegio Náutico de San Telmo

El Colegio Náutico de San Telmo (1682-1754) es obra de tres generaciones de la familia de los Figueroa, Leonardo, Matías y Antonio Matías. La fachada es un retablo churrigueresco con San Telmo, San Fernando y San Hermenegildo, los dos grandes reyes sevillanos, y las doce estatuas femeninas que representan las Artes y las Ciencias, la Geometría, la Trigonometría, la Náutica, etc. Otro detalle curioso son los emplumados indígenas americanos que soportan como atlantes el balcón principal de la fachada del Colegio de San Telmo. (foto 12)

Fábrica de Tabacos

Otro de los grandes edificios americanos es la Fábrica de Tabacos. Un recinto rectangular de 185 x 147 metros de planta herreriana, solamente superado en España por El Escorial (207 x 162 metros). Construido por Juan Vergel, las obras duraron desde 1728 hasta 1757, aunque el foso no se terminó hasta 1770. En su día, el viajero e hispanista inglés Richard Ford aseguraba que se trataba de “El Escorial tabaquero”. Recientemente, el catedrático e historiador Antonio Bonet Correa, actual presidente de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, la definió como el “Palacio de la Industria”. (foto 13)

La Fábrica de Tabacos era una fábrica-fortaleza con garitas de vigilancia e incluso cárcel, ya que tenía jurisdicción y fuero laboral propios. Allí estuvo prisionera Carmen “la cigarrera”, la mujer que prefirió perder la vida antes que renunciar a la libertad de amar. A finales del siglo XIX llegaron a trabajar en la Fábrica de Tabacos hasta 3,500 mujeres.

Maria de las Cuevas is today the headquarters of the Andalusian Center of Contemporary Art. (Picture 10)

In 1838, Carlos Pickman Jones, a trader from Liverpool, rented the monastery. Later, in 1840, he bought it to establish there one of the best and most emblematic enterprises of 19th century Seville – an internationally renowned luxury ceramic and earthenware factory.

Convento de Madre de Dios

In the Madre de Dios convent’s presbytery, with an impressive altarpiece by Francisco Barahona, the wife and daughter of conquistador Méjico Hernán Cortés, Juana de Zúñiga and Catalina Cortés, are buried. The tombs are by Juan de Oviedo and Miguel Adán. The daughter of Murillo took her vows in this Dominican convent.

Hospital de la Caridad

The Hospital of Charity is the most representative institution of Seville’s Baroque, “the home of the poor and stairway to heaven”. Inside the hospital is the loveliest altarpiece produced by Andalusian altarpiece art, the one by Pedro Roldán with the burial of Christ. Also in this Hospital are the two most representative paintings of the Spanish Baroque: *Finis gloriae mundi*, where the painter Juan de Valdés Leal portrays Mañara himself with the mantle of a knight of the Order of Calatrava, and *In ictu oculi*.

Miguel Mañara was the major promoter of the Brotherhood of Charity of Seville. He commissioned the best architects of the time –Falconete and Figueroa– to build the Hospital of Charity and the Church of San Jorge. But the Hospital of Charity would not have been possible without American money, because the Mañara family was a family that made its fortune in America –in Panama and Peru. The father of Miguel Mañara, Tomás Mañara, was a “stout merchant” who traded with the Indies. Miguel Mañara regularly attended the meetings of stevedores of the Indies Consulate. And one of the major patrons of the Hospital of Charity was Bernardo de Valdés, buyer of Indies gold and buried below the presbytery right next to Mañara. (Picture 11)

Colegio Náutico de San Telmo

The Nautical College of San Telmo (1682-1754) is the work of three generations of the Figueroa family –Leonardo, Matías and Antonio Matías. The façade is a Churrigueresque retablo with San Telmo, San Fernando and San Hermenegildo, the two great Sevillano kings, and the twelve female statues that represent the Arts and the Sciences, Geometry, Trigonometry, Navigation, etc. Another curious detail are the feathered American natives that support the main balcony of the San Telmo College façade like Atlases.(Picture 12)

Tobacco Factory

Another of the great American buildings is the Tobacco Factory. A rectangular 185 x 147 meter construction in the

Ayuntamiento

El Ayuntamiento de Sevilla es una de las grandes obras de arte del Renacimiento y del plateresco español, levantada por el arquitecto cántabro Diego de Riaño en la época del emperador Carlos V, entre 1526 y 1534. (foto 14)

La Exposición de 1929

La Plaza de España, construida por el arquitecto sevillano Aníbal González para la Exposición Iberoamericana de 1929, no fue una novedad. Se trataba de un esquema paladiano copia de la Plaza del Trocadero de París, que se construyó para la Exposición Universal de París de 1878. La célebre ría y los puentes de la Plaza de España son una referencia italo-veneciana. La Plaza de España utiliza el ladrillo visto y la cerámica trianera, materiales de tradición sevillana para un estilo de arquitectura ecléctica. (foto 15)

El estilo neomorisco del regionalismo arquitectónico de la Exposición de 1929 se refleja en el Pabellón Mudéjar en la Plaza de América. Otros edificios levantados para la ocasión fueron el monumento a Colón en los Jardines de Murillo o el Hotel Alfonso XIII del arquitecto sevillano José Espiau y Muñoz.

La Expo'92

Celebrada con motivo del V Centenario del Descubrimiento de América, fue la segunda gran transformación de Sevilla. En la actualidad, la Torre Panorámica Schindler y la nao Victoria son los dos símbolos de las dos Sevillas, la Sevilla americana y la Sevilla del futuro.

- El Puente del V Centenario de los arquitectos José Fernández Ordóñez y Julio Martínez Calzón.
- El Puente de la Barqueta de Arenas de Pablo y Prieto.
- El Puente del Alamillo de Santiago Calatrava sobre el antiguo cauce del Guadalquivir.
- El Aeropuerto de Sevilla de Rafael Moneo.
- Estación de ferrocarril de Santa Justa proyectada por los arquitectos Cruz y Ortíz.
- El Teatro de la Maestranza, obra de los arquitectos Aurelio del Pozo y Luis Marín.
- El Auditorio de Sevilla de Eleuterio Población.
- El Pabellón de Europa, diseñado por Karsten K. Krebs. Torre multicolor de 50 metros que se ha convertido en el símbolo de La Cartuja.
- El Hotel Barceló Renacimiento, diseñado por el arquitecto Javier Carvajal Ferrer, autor también del proyecto del Pabellón de España.

Es la Sevilla del futuro, un futuro que la capital hispalense podrá afrontar cuando decida asimilar el peso y la herencia histórica de su propio pasado, sin olvidar nunca los profundos lazos humanos, económicos y culturales que la han vinculado con el mundo americano.

Y no quiero concluir esta intervención sin rendir testimonio de agradecimiento a don Jesús García Toledo, director de la Fundación Sevillana-Endesa, a don Cristóbal García González, secretario de la propia Fundación, y a don Carmelo Castillo, artista de cámara, por las facilidades y ayuda que me han brindado en la tarea de buscar documentación gráfica y soporte técnico para esta presentación. Muchas gracias y Bienvenidos a Sevilla.



Foto 15

Herrerian style, it is surpassed in Spain only by El Escorial (207 x 162 meters). Built by Juan Vergel, the works lasted from 1728 to 1757, although the moat was not finished until 1770. In his day, the English traveler and Hispanist Richard Ford claimed that it was the "tobacconist's El Escorial". Recently, professor and historian Antonio Bonet Correa, current president of the San Fernando Royal Academy of Fine Arts, defined it as the "Palace of Industry". (Picture 13)

The Tobacco Factory was a factory-fortress with sentry boxes and even a prison, since it had its own jurisdiction and labor privileges. Carmen "la cigarrera", the woman who preferred to lose her life before relinquishing the freedom to love, was a prisoner there. Up to 3,500 women were working in the Tobacco Factory by the late 19th century.

City Hall

The Seville City Hall is one of the great works of the Spanish Renaissance and Plateresque art. It was built by the Cantabrian architect Diego de Riaño during the reign of emperor Carlos V, between 1526 and 1534. (Picture 14)

The 1929 Expo

The Plaza de España, constructed by the Sevillano architect Aníbal González for the Ibero-American Exposition of 1929, was not a novelty. It was a Palladian scheme that copied the Plaza del Trocadero of Paris, which was built for the Universal Exposition of Paris in 1878. The elegant stream and bridges of the Plaza de España are an Italian-Venetian reference. The Plaza de España employs Triana brick and ceramic, traditional materials from Seville for an eclectic architectural style. (Picture 15)

The Neo-Morisco style of the 1929 Expo architectural regionalism is reflected in the Mudéjar Pavilion in Plaza de América. Other buildings raised for the occasion were the monument to Columbus in the Murillo Gardens and the Alfonso XIII Hotel by the Sevillano architect Jose Espiau y Muñoz.

Expo'92

Expo'92, held on occasion of the 5th Centennial of the Discovery of America, was the second major transformation of Seville. At present, the Schindler Panoramic Tower and the ship Victoria are the two symbols of the two Sevilles – American Seville and future Seville.

- The 5th Centennial Bridge by architects Jose Fernandez Ordóñez and Julio Martínez Calzón.
- The Barqueta Bridge by Arenas de Pablo and Prieto.
- The Alamillo Bridge by Santiago Calatrava, on the former Guadalquivir riverbed.
- The Seville Airport by Rafael Moneo.
- Santa Justa train station designed by architects Cruz and Ortiz.
- The Maestranza Theater, by architects Aurelio del Pozo and Luis Marín.
- The Seville Auditorium by Eleuterio Población.
- The Europe Pavilion, designed by Karsten K. Krebs. A 50 meter multicolor tower that has become the symbol of La Cartuja.
- The Barceló Renacimiento Hotel, designed by architect Javier Carvajal Ferrer, also author of the Spain Pavilion project.

This is the Seville of the future, a future that this capital city will be able to confront when it decides to assimilate the historical weight and heritage of its own past, without ever forgetting the deep human, economic and cultural ties that have linked it to America.

And I do not want to conclude this address without paying tribute to and thanking Jesus Garcia Toledo, director of the Sevillana-Endesa Foundation, Cristobal Garcia Gonzalez, secretary of this foundation, and Carmelo Castillo, chamber artist, for their help and the facilities they have provided me to find graphic documentation and technical support for this presentation. Many thanks and welcome to Seville.